

海外中国研究丛书

刘东 主编

A FLOURISHING VIN

繁盛之阴

中国医学史中的性（960—1665）

Gender in China's Medical History, 960-1665

〔美〕费侠莉 著

甄橙 主译

吴朝霞 主校

凤凰出版传媒集团
江苏人民出版社

海外中国研究丛书

刘东主编
周文彬总策划



A FLOURISHING YIN

繁盛之阴

中国医学史中的性(960—1665)

Gender in China's Medical History, 960—1665

[美]费侠莉 著

甄橙 主译

吴朝霞 主校

凤凰出版传媒集团

江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

繁盛之阴——中国医学史中的性(960—1665)/[美]

费侠莉著;甄橙主译. —南京:江苏人民出版社,2006.7

(海外中国研究丛书/刘东主编)

ISBN 7-214-04322-X

I. 繁... II. ①费... ②甄... III. ①中医学—研究

②中医妇产科学—研究 IV. ①R22②R271

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 028171 号

A Flourishing Yin: Gender in China's Medical History(960—1665)

by Charlotte Furth © 1997 The Regents of the University of California
Simplified Chinese translation rights © 2006 by JSPPH All rights reserved

江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2005-209

书 名 繁盛之阴——中国医学史中的性(960—1665)

著 者 [美]费侠莉

主 译 甄 橙

主 校 吴朝霞

责任编辑 戴宁宁

出版发行 江苏人民出版社(南京中央路 165 号 邮编:210009)

网 址 <http://www.book-wind.com>

集团地址 凤凰出版传媒集团(南京中央路 165 号 邮编:210009)

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

经 销 江苏省新华发行集团有限公司

照 排 南京凯建图文制作有限公司

印 刷 者 徐州新华印刷厂

开 本 960×1304 毫米 1/32

印 张 11.625 插页 2

字 数 325 千字

版 次 2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 7-214-04322-X/R·23

定 价 25.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)

蘇州大學
PDG

本书译者名单(按姓氏音序排列)

陈雪洁 黄 涛 黄 鑫 梁永钰

祁 志 张 斌 赵 艳 甄 橙

朱晋炜

序“海外中国研究丛书”

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人嗟呀的是，60年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者移译海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这套书不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的决不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做的，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

1988年秋于北京西八间房

谨以此书献给我的先夫
Montgomery Furth(1933—1991)

致 谢

在写作本书的这些年，我获得了许多帮助，在此深表感谢。首先要感谢的是一些和我素不相识的中国学者，他们是中国近两代的专家。正是他们的辛勤工作使一些著作得以出版，而这些著作是我们借以对传统中医学的历史进行认真研究的重要工具。这些著作大多是在北京中国中医研究院（现称中国中医科学院，译者注）有关专家的指导下完成的，也有一些是在上海、广州、安徽或者其他地方的地区性研究机构的指导下完成的。这些学者和研究机构，参与了薛清录主持的中国图书馆中国科技期刊中医药文献索引的编纂，大多无署名；还参与了马继兴、马堪温、李经纬、余瀛鳌和蔡景峰主持编写的多卷本《中医大辞典》的编纂工作。另外一些富有价值的著作是何时希、李经纬、李云编著的传记辞典；任应秋编辑的《黄帝内经章句索引》；马继兴的《经典医著版本考》；陈邦贤的《二十六史医学史料汇编》；郭霭春的分省地方志中医学部分的注释整理；以及江苏新医学院编纂的《中药大辞典》，这本书包含了中国历史、植物学、药理学的大批资料，是一部汇编著作。除了这些参考书外，我还从这些书的评论者以及其他能够点校中医典籍重印本——不管是影印的还是新的校注本——的中国专家那里获益良多。这里我要特别感谢余瀛鳌先生和他的同事们，他们研究陈自明的经典著作《妇人大全良方》的版本使我对宋朝的正本有了重新认识。此外，我还从许多历史方面的学术著

从人在写作本书的这些年，我获得了许多帮助，在此深表感谢。首先要感谢的是一些和我素不相识的中国学者，他们是中国近两代的专家。正是他们的辛勤工作使一些著作得以出版，而这些著作是我们借以对传统中医学的历史进行认真研究的重要工具。这些著作大多是在北京中国中医研究院（现称中国中医科学院，译者注）有关专家的指导下完成的，也有一些是在上海、广州、安徽或者其他地方的地区性研究机构的指导下完成的。这些学者和研究机构，参与了薛清录主持的中国图书馆中国科技期刊中医药文献索引的编纂，大多无署名；还参与了马继兴、马堪温、李经纬、余瀛鳌和蔡景峰主持编写的多卷本《中医大辞典》的编纂工作。另外一些富有价值的著作是何时希、李经纬、李云编著的传记辞典；任应秋编辑的《黄帝内经章句索引》；马继兴的《经典医著版本考》；陈邦贤的《二十六史医学史料汇编》；郭霭春的分省地方志中医学部分的注释整理；以及江苏新医学院编纂的《中药大辞典》，这本书包含了中国历史、植物学、药理学的大批资料，是一部汇编著作。除了这些参考书外，我还从这些书的评论者以及其他能够点校中医典籍重印本——不管是影印的还是新的校注本——的中国专家那里获益良多。这里我要特别感谢余瀛鳌先生和他的同事们，他们研究陈自明的经典著作《妇人大全良方》的版本使我对宋朝的正本有了重新认识。此外，我还从许多历史方面的学术著

xi

xii

IX 作中得到帮助,要特别提到马大正先生关于中医妇科历史的研究,他的著作《中国妇产科发展史》既从临床工作又从基础研究的角度进行描写,十分精彩。关于这些工作更详尽的介绍可以从附录里看到。但是这些枯燥的条目与他们所做工作的重要性是无法相比的。这些学术成果,成为中国政府把中医视为一个有生命力的临床学科而大力提倡的重要原因,保证了中医学在非常贫乏的物质条件下的发展。如果没有这些工作,像我这样一个外国人,要想在浩如烟海的中医古籍中找到准确的基本研究方向几乎是不可能的。

我所列出的帮助过我的个人和集体的名单非常之长,可以从今天往前回溯到 15 年前。在他们中我特别要对席文(Nathan Sivin)表示感谢,从我开始决定研究中医学那时起,他就不计时间地给予我帮助,他是我的第一个非正式的老师、支持者和评论家。我的朋友和研究中国医学史的同行百馥兰(Francesca Bray)、法哈(Judith Farquhar)和梁其姿(Angela Ki-che Leung),她们一直在给我动力、意见和关键的建议、鼓励和真诚的友谊。高彦颐(Dorothy Ko)是一位研究中国性别史的专家,特别是对于一些理论和历史事件的研究分寸把握得当。蔡九迪(Judith Zeitlin)和韦德莫(Ellen Widmer)引导我开始欣赏中国妇女的美。陶克(Martha Tocco)是第一位非常有价值的圈外读者,他的作用怎样形容也不过分。正是他坚持认为我的文章应该超越研究古典的中国历史和医学的起源领域,他认为我的书应该出版,应该让更多的人能够看到。在过去的十年或者更长的时间里,亚、欧、美三洲都有很多机构对我的工作给以支持。Chen Kuang-ho 教授和他在台湾台中的研究机构 Chungtai I-chuan of Dakang 曾经在 1985 年的夏天,接待我和我的女儿进行为期一个暑假的研究。陈淑月教授和她的护理专业的学生曾经和我一起进行了高等教育的探索,目的旨在探讨当代的台湾女性是如何在妇产科学方面应用传统中医学的。我还要感谢普林斯顿大学东亚语言文学研究中心在 1986—1987

年间对我的帮助,感谢英国剑桥大学李约瑟研究所在1990年夏天对我的帮助,以及台北南港的中央研究院孙逸仙社会科学哲学研究所、1992年秋天对我的帮助。我特别要感谢位于北京的中国中医研究院医史文献研究所,它的前任和现任所长李经纬教授、郑金生教授及他们的同事和学生。如果在我几次去北京的时候,没有他们给予我的帮助并提供有价值的资料,我的工作将遇到许多困难。

在这些以及其他机构中,我发现很多博学而且乐于助人的人。在他们中我要特别提到的是:北京中国中医研究院古籍特藏部的杨康伟、普林斯顿大学图书馆的佩鲁什克(Diane Perushek)和海志(Martin Heidjra)、华盛顿美国国会图书馆的维斯(Mi Chu Wiens)、剑桥李约瑟图书馆的莫弗特(John Moffett)以及加州大学洛杉矶分校东亚图书馆的程(James Cheng)。加州大学洛杉矶分校达令(Louise M. Darling)生物医学图书馆的特藏部允许我复制药用植物的图片,作为我这本书每一章开头处的标题图案。这些图案来自于1896年再版的李时珍的名著《本草纲目》。

从美国国立卫生院的美国国家医学图书馆得到的资助使我的研究得以在1986—1987年之间展开,从中华人民共和国学者交流委员会得到的旅行资助为我在1990—1992年期间到北京进行研究访问提供了经费保障。

还有很多人从各个方面对本书的出版作出了帮助。他们通过自身作为批评家和评论家的经验,使我对很多有可能忽略的资源加以重视。这些人是贝克尔(Marjorie Becker)、贝内迪克特(Carlo Benedict)、柏清韵(Bettine Birge)、柏文莉(Beverly Bossler)、布伦纳斯(Donald Brenneis)、布罗考(Cynthia Brokaw)、柯丽德(Katherine Carlitz)、张嘉凤(Chang Chia-feng)、Chang Chueh、贾静珠(Lucille Chia)、戴思博(Catherine Despeux)、丢顿(Barbara Duden)、伊沛霞(Patricia Ebrey)、傅芳(Fu Fang)、格兰特(Joanna Grant)、格林(Monica Green)、韩嵩(Marta Hanson)、兴里奇(T. J. Hinrichs)、胡明辉(Hu Ming-hui)、黄奕龙(Huang

Yi-long)、Hsiung Ping-chen、卡兹(Paul Katz)、Kuriyama Shige-hisa、莱奎尔(Thomas Laqueur)、李贞德(Jen-der Lee)、李中清(James Lee)、列昂纳德(Karen Leonard)、罗维前(Vivienne Lo)、曼素恩(Susan Mann)、波莫兰兹(Kenneth Pomerantz)、Reiko Shinno、文树德(Paul Unschule)、沃尔特纳(Ann Waltner)、吴一立(Yi-li Wu)、张晋利(Zhang Jingli, 音译)、赵朴珊(Zhao Pushan)。还有我的研究生韦洛(David Vello), 利贝德(James Liebold), 刘迅(Liu Xun, 音译)和张猛(Meng Zhang, 音译), 他们不仅辅助我研究, 而且也提出了实质性的建议和评价。总而言之, 这些以及其他的在加州大学长岛分校、南加州大学、芝加哥大学、加州大学戴维斯分校、加州大学圣迭戈分校、加州大学洛杉矶分校、哈佛大学、匹兹堡大学的同事和同学们的激励, 使我在学习汉学、从事性学研究及医学史研究的某些关头坚持下来。

xiv 加州大学出版社的编辑勒万(Sheila Levine)和布朗(Dore Brown)给予我极大的支持, 他们的办事效率极高。同时, 此书的编辑克姆菲尔德(Evan Camfield)从另一个方面提醒我不要忽视细节。我的邻居和朋友约翰森(Lisa Johnson)为我绘制了最初的图表。所有这些朋友帮助我完成了此书, 也使此书成为一件工艺作品, 它的出版也代表了一种通力合作的成果。

加州大学出版社的编辑勒万(Sheila Levine)和布朗(Dore Brown)给予我极大的支持, 他们的办事效率极高。同时, 此书的编辑克姆菲尔德(Evan Camfield)从另一个方面提醒我不要忽视细节。我的邻居和朋友约翰森(Lisa Johnson)为我绘制了最初的图表。所有这些朋友帮助我完成了此书, 也使此书成为一件工艺作品, 它的出版也代表了一种通力合作的成果。

加州大学出版社的编辑勒万(Sheila Levine)和布朗(Dore Brown)给予我极大的支持, 他们的办事效率极高。同时, 此书的编辑克姆菲尔德(Evan Camfield)从另一个方面提醒我不要忽视细节。我的邻居和朋友约翰森(Lisa Johnson)为我绘制了最初的图表。所有这些朋友帮助我完成了此书, 也使此书成为一件工艺作品, 它的出版也代表了一种通力合作的成果。

目 录

图表说明 / 1

致谢 / 1

导言：医学史、性别与身体 / 1

医学史 / 2

性别 / 4

身体 / 8

文本、语言和经验 / 12

前方之路 / 14

第一章 黄帝的身體 / 18

性别差异和黄帝的身体 / 23

阴阳和临床推理中的性别 / 44

性别的标准和性别的界限 / 46

解构黄帝的身体 / 48

第二章 宋代妇科的发展 / 55

宋代妇科和医学改革 / 55

巩固妇科：分类疾病和组织行医者 / 58

宋代妇科关于血和气的身体 / 62

月经 / 65

妇女的“杂病” / 67

药方艺术：别方 / 73

身体、情感和欲望 / 74

从一致到不同 / 77

第三章 宋代医学中的怀孕和分娩 / 85

文本和语境 / 86

怀孕和分娩:时间和仪式 / 90

临床产科 / 101

性别和治疗者 / 104

产科和家庭领域 / 107

性别、医学和社会 / 110

第四章 反思明代的“妇科” / 122

文本和语境:显见的瘟疫和遮蔽的女性 / 123

薛己与陈自明的影响 / 128

阳常有余和阴常不足的身体 / 130

明代的妇科和明代阴阳同体论 / 133

第五章 养阴:妇科和明末的医学文化 / 140

《济阴纲目》的编撰 / 142

《济阴纲目》中妇女的疾病和治疗 / 148

印刷文化边缘的产科 / 153

医学、出生秽毒和儿科疾病 / 156

妇科的持续发展和变化:多层次的知识 / 159

第六章 “养生”:明代生殖和长寿的身体观 / 169

袁黄和明朝的内丹术 / 171

性,自我修炼和男性的生育力 / 178

性生殖和女性:妊娠和后代的性别 / 183

长生不老者的生育和妊娠 / 191

乌托邦式的身体和女性 / 193

第七章 医生的实践 / 203

明末扬州临床境遇的叙述 / 203

程茂先:一位儒医 / 206

病人的声音:作为经验的疾病 / 209

临床境遇 / 214

临床境遇中的女性 / 219

临床叙述中社会的身体与性别 / 230

临床叙述中的语言和身体 / 233

第八章 家庭内外:作为治疗专家的明朝妇女 / 240

展现女医 / 241

医婆还是医生? 女医的足迹 / 244

产婆 / 249

医学血统中的女性治疗 / 254

谈允贤:一位女医和她的病人 / 256

性别、阶层和医学的多元化 / 264

叙述的声音和文化建构的身体 / 266

第九章 结论 / 272

历史 / 273

性别 / 275

理论 / 280

参考书目 / 283

专用词汇 / 300

索引 / 313

译后记 / 353

1. 黄帝身体的象征关系 / 20
2. 十四条经络循行图 / 26
3. 黄帝身体的阴阳等级 / 43
4. 妊娠十月——三种宋朝的观点 / 92
5. 阴历 12 个月中前两个月的分娩方位图 / 96
6. 宋朝助产的“符” / 103
7. 道士看护母亲 / 109
8. 新生儿洗浴 / 111
9. 死产 / 127
10. 明朝江南地图,标明了文中谈到的医生的家乡 / 143
11. 明朝的内丹术:精、气、神的统一 / 174
12. 明朝的内丹术:培育圣胎 / 175
13. 哺乳的学者 / 196
14. 医生的拜访和诊断 / 221
15. 产后恢复 / 226
16. 分娩器具 / 227
17. 《谈允贤医案》之一页 / 257

导言：医学史、性别与身体

史 学 史

关于两丁赫墓司背的國中。点发出内究得竟呈史学國中
重由史学國中。封題尖由活難養我骨然以今至，幾并外文的平
的中國界世部英成，香学的式西余學介家史学除的出本其斷照現要
斷的超大將双呀(Nathan Sivin)和文(Nathan Sivin) (Joseph Needham) 李约瑟
李育1982年夏，我在北京大学图书馆查阅资料时，偶然发现了一本1715年出版的没有署名的小册子——《达生篇》。虽然书已破旧，但字迹清晰，而且还留有一些已过世读者标注过的痕迹。《达生篇》^①原本是指导受孕和分娩的畅销书，正是它引导我走上撰写本书之路。阅读时的兴奋激励我去寻找更多的明清时期在文人学士和医生中流传的、与健康 and 医学有关的中国文献。此外，该书以及其他类似的书籍将医学置于社会精英家庭生活的境遇中，显示出身体语言和身体过程是如何构建文化特性的。在《达生篇》²和许多类似的著作中，有很多内容初看起来似乎讲述了一个个对研究近代欧洲初期的女性主义学者来说很熟悉的故事，即：围绕分娩而出现的性别隔离和愚昧的社会习俗的故事，男性医学权威与辅助接生的女性保健人员之间张力的故事，生育对母子来讲是作为一种危险和污秽的生命过程的故事。总之，医生经常重复地说“女性以血为统帅”，“妇人之病比之男子十倍难疗”——这些比喻把性别差异归于女性的身体，将之描述为柔弱的和满足生殖的。床会并全书丁就起来五献醉一立，登胡特左朋封①。湖董丁朝

中国的医生认为有些疾病只有女性才会发生，他们把有关这些疾病的医学知识进行分类，称作“妇科”。我最初试图理解“身体”作为中国历史上性观念的着眼点使我深入到妇科文献中，妇科是中国古代传统医学不可分割的一部分，同时它也可作为思考文化上建构身体的一面透镜。这本书正是探索这个问题的成果。

其内容涉及到我在三个学术路径上的长期探索:中国医学史、女性主义对中国性别问题的解释以及身体的文化史和人类学。

医 学 史

中国医学史是我研究的出发点。中医的背后蕴涵了两千多年的文化传统,至今仍然保持着鲜活的实践性。中国医学史的重要原理通过杰出的科学史家介绍给西方的学者,如英语世界中的李约瑟(Joseph Needham)、席文(Nathan Sivin)和欧洲大陆的满晰驳(Manfred Porkert)、文树德。在这个领域从事研究的所有学者都因李约瑟开创的研究中国古代科学技术史的巨大贡献和富有远见的人道主义思想而受益。李约瑟作为一名剑桥大学生物化学家的声望增强了他的洞察力和权威性,他称17世纪以前中国的数学、天文学、化学以及各种技术,如工程技术、造船技术、冶金技术和农艺学研究,足以比得上、甚至超过西欧的成就。他的大型研究项目虽然介绍了诸多中国科学的成就,并把它们看作全球科学演进的最杰出的篇章,但在1995年他辞世的时候还未最终完成。医学只是李约瑟众多研究领域的一个方面,而且是没有完成的一个方面。这可能不仅仅是因为中国医学本身的记载是卷帙浩繁的,而且因为中国医学的理论基础与李约瑟本人建立的研究科学真理的世界史的普遍模式的实证主义框架不一致。^②

李约瑟之后研究中国医学史的学者,如席文,试图用内在论的策略——中国本土文化的概念框架及其制造者的文化假设,来解释这种中国古代的科学,为相对主义运用另一种认识论方法开辟了道路。^③按照这种路径,这一领域近来引起了许多社会和文化历史学家的兴趣,也鼓励我采用女性主义的观点来进行研究。这本书的大部分内容是重建了宋、元、明代(960—1644)这一漫长时期丰富的但被忽略了的妇科知识传统,这种传统在今天的妇产科中依然存在。余下的章节主要集中在16—17世纪的介绍以及透过医案和文学作品所见的治疗的社会关系。这里我可以很容易

地阐明理论原则是如何转化成临床经验的。医学也揭示出它本身作为一种社会实践,并不受医生精英的支配,疾病的治疗也可以是一种家庭技能,也可以是文人的业余学问,甚至可以是一种低贱的手艺或者是一种仪式化的宗教活动。在这种实践过程中,病人和他们的家属要与各种各样的治疗者——男医和女医进行协商,这些治疗者被尊为服务的提供者,但他们并不掌握毫无疑问的、权威的“科学”。在明代后期精英文化的特殊历史背景下,中医学体现在渗透权力的社会关系所形成的宇宙观和日常生活中,应用于人体内部功能主要通过符号和语言为公众所知的社会里。

——这种医学文化的历史特殊性通过它与文艺复兴和近代欧洲的相似性和差异性得到解释。在接下来的许多内容中,读者可以清楚地看到,我从研究同时代欧洲医学的社会历史学家,如波特(Roy Porter)、丢顿和拉奎尔等人的洞察力和解释方法中获益匪浅。波特的研究使医学史从低谷走向高潮,显示出英国近代早期临床医学所面对的、以病人为中心的方法如何改变了我们对医学权威的历史解读并使得真正的医学社会史成为可能。丢顿阅读了18世纪德国的医案,以此作为一种现象学语言来揭示可被认知的启蒙运动前的身体观的历史。拉奎尔主要研究从文艺复兴到19世纪的解剖学史,他已经阐述了关于身体性别的医学知识,是如何从过去僧侣统治下的形而上学的人体表现论,形成根本不可与之相提并论的两性性别的重要的生物学观点。^④对每一位知道他们的工作的读者来说,我对这些学者的感激之情都是显而易见的。

这些历史学家对欧洲的体液论医学作出了极具有想象力的分析,相对欧洲医学而言,中国医学被认为是超越历史的医学,既是永恒的又是现代的。对于今天成千上万的人来说,它仍然保留了充满活力的治疗体系——这个事实对重新构建中医学的过去既有利也有弊。如果使用得当,这种民族学的现状能够阐明历史证据的意义。我从许多优秀的人类学研究中,特别是从凯博文